

PENGUNAAN BAHASA IBUNDA DALAM PENGAJARAN BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN MURID PERIBUMI DI SEKOLAH PEDALAMAN SARAWAK

*(The Use of Mother Tongue in Teaching the Malay Language Among Indigenous Elementary
Schools Students in Rural Sarawak)*

ILANGKO SUBRAMANIAM

Universiti Sains Malaysia

ilangko@usm.my

NOORULAFIZA ABDUL MUTHALIB

Universiti Sains Malaysia

fiieza@usm.my

SITI NOR HAMAHIDA ZAINAL

Universiti Sains Malaysia

hamahida@usm.my

Dihantar pada:

23 Disember 2013

Diterima pada:

12 April 2014

Koresponden:

ilangko@usm.my

Abstrak: Usaha penerapan dan penghayatan Bahasa Melayu sebagai bahasa kedua dalam kalangan murid sekolah rendah berbangsa Iban merupakan satu cabaran kepada para pendidik di kawasan pedalaman Sarawak. Namun, penggunaan bahasa ibunda dikenal pasti sebagai satu pendekatan yang berkesan dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran (P&P) Bahasa Melayu. Kajian ini adalah tentang penggunaan Bahasa Iban dalam aktiviti P&P mata pelajaran Bahasa Melayu dalam kalangan murid sekolah rendah berbangsa Iban. Kajian kes ini telah dijalankan di dua buah sekolah rendah, di kawasan pedalaman negeri Sarawak. Aktiviti pengajaran dan pembelajaran dijalankan dengan menggunakan bahasa Iban sebagai wahana komunikasi untuk memastikan murid dapat menguasai objektif mata pelajaran Bahasa Melayu. Kaedah kuasi eksperimental dijalankan untuk melihat tahap pemahaman murid apabila bahasa pertama digunakan dalam aktiviti pengajaran bahasa kedua. Hasil kajian ini menunjukkan bahawa murid Tahun 1 dapat mencapai objektif mata pelajaran Bahasa Melayu iaitu dapat memahami petikan dengan baik dan dapat menjawab soalan pemahaman dengan lebih tepat apabila bahasa pertama digunakan untuk mengukuhkan pemahaman murid. Perkongsian hasil kajian ini penting khususnya bagi guru-guru yang mengajar mata pelajaran Bahasa Melayu khususnya di sekolah-sekolah rendah yang majoriti muridnya terdiri daripada kaum peribumi kerana murid juga lebih reseptif terhadap kaedah pengajaran ini.

Kata kunci: Penguasaan, Bahasa Melayu, Bahasa Iban, murid sekolah rendah, sekolah pedalaman, murid peribumi

Abstract: The efforts to ensure the Malay language acquisition and appreciation as a second language in elementary school among Iban students poses a great challenge to educators in the rural areas of Sarawak. However, the use of mother tongue in the Malay Language teaching is seen as an effective approach in teaching and learning the Malay language. This study investigates the effectiveness of teaching and learning of Malay as a second language in rural elementary school using the Iban language as a first language. A case study using a quasi-experimental design was conducted in two primary schools. The teaching and learning activities were carried out using the Iban language as a medium of communication to ensure that the students have mastered the aims of the Malay Language teaching. The results of this study indicate that students were able to achieve the objectives of the Year 1 Malay Language lesson. Specifically, the students in the experimental group were able to understand the passage well and answer the question more precisely when the L1 was used in Malay language teaching activities compared to the teaching activities that did not utilize the L1. The results of this study are important particularly for teachers who teach the Malay language subject to the primary schools students in rural area. The use of mother tongue in teaching the Malay Language in a native community enables the students to acquire the language and be more receptive towards the teaching approach.

Keywords: Acquisition, Malay Language, Iban Language, elementary students, rural school, native students

PENGENALAN

Bahasa pertama (B1) merupakan bahasa awal yang dikuasai dan dituturkan oleh seseorang. Sementara itu, bahasa kedua (B2) pula ialah bahasa lain yang dipelajarinya selepas menguasai B1. Kanak-kanak menguasai B1 secara semula jadi dalam persekitaran dan budaya linguistik. Sebaliknya, pembelajaran B2 pula perlu melalui jangka masa kritikal dan adakalanya dalam situasi terpencil daripada persekitaran budaya linguistik yang terancang dan tersusun (Keeves & Darmawan, 2007). Persediaan untuk menguasai B2 memerlukan perkembangan dari segi kognitif dan linguistik. Hal ini adalah kerana pengetahuan bahasa terdahulu membolehkan mereka menggunakan keupayaan analitik dalam pembelajaran B2. Malah tahap kemahiran tertentu dikuasai dalam proses mempelajari B1 sebelum mempelajari B2 secara formal (Keeves & Darmawan, 2007).

Bahasa Iban merupakan B1 bagi suku kaum Iban di Kalimantan dan negeri Sarawak. Bahasa ini tergolong dalam rumpun Melayu Polinesia daripada keluarga bahasa Austronesia yang memperlihatkan banyak persamaan dengan Bahasa Melayu. Menurut Noriah dan Rohani (2004), bahasa Iban memperlihatkan unsur-unsur persamaan dengan bahasa Melayu dari segi bentuk dan makna. Persamaan ini dikenali sebagai persamaan unsur berkognat yang wujud daripada pertalian kekeluargaan bahasa. Bahasa Iban juga merupakan antara 10 bahasa pelbagai suku kaum di Sarawak yang berasal daripada rumpun bahasa yang sama (Norah & Rohani 2004). Penutur kedua-dua bahasa ini (Bahasa Melayu dan Iban) dapat saling memahami perkataan yang memperlihatkan makna yang sama atau hampir sama. Namun begitu, terdapat perbezaan yang ketara antara kedua-dua bahasa ini yang menyukarkan pemahaman pendengar mahupun pembaca.

Dalam konteks Malaysia, bahasa Iban merupakan bahasa utama yang digunakan oleh suku kaum Iban di negeri Sarawak. Kumpulan etnolinguistik ini terdiri daripada hampir 500,000 orang penutur (Asmah, 2004). Daripada dua pilihan utama bahasa di Sarawak, bahasa Iban merupakan salah satu yang digunakan secara meluas dalam situasi tidak formal dibandingkan

dialek Melayu Sarawak yang digunakan dalam situasi formal (Mohammed, 2010).

Penggunaan Bahasa Pertama dalam Pengajaran Bahasa Kedua

Penguasaan bahasa Melayu sebagai B2 dalam kalangan kanak-kanak berusia di antara 7 hingga 10 tahun merupakan satu cabaran kepada para pendidik. Walaupun kanak-kanak dapat menguasai pelbagai bahasa dengan mudah dalam usia muda namun pandangan ini tidaklah semudah yang disangkakan (DeKeyser dan Larson-Hal 2005). Sememangnya, kanak-kanak dapat menguasai B2 dengan lebih mudah dibandingkan dengan golongan dewasa. Kanak-kanak lebih superior berbanding golongan remaja dalam menguasai B2 disebabkan otak mereka yang lebih fleksibel. Hal ini adalah disebabkan golongan dewasa bergantung pada pembelajaran yang bersifat eksplisit berbanding kanak-kanak yang terdorong oleh kematangan (DeKeyser & Larson-Hall, 2005).

Kajian tentang pemerolehan B2 (Jarvis & Pavlenko, 2007), menunjukkan bahawa terdapat salah faham tentang cara kanak-kanak mempelajari bahasa. Pemerolehan B2 mengambil masa yang lama, lebih susah dan mencabar. Proses penguasaan B2 ini juga dipengaruhi oleh pelbagai faktor. Pengaruh ini termasuk kepelbagaian budaya dan bahasa di sekolah. Kepelbagaian ini dianggap sebagai satu cabaran besar dalam sistem pendidikan. Perkara yang unik dalam penyelidikan pembelajaran bahasa kedua adalah hubungan antara dua bahasa dalam fikiran yang sama. Proses pemindahan bahasa yang luas akan berlaku sama ada dari B1 ke B2, B2 ke B1 (pemindahan balik) atau B2 ke K2 lain (pemindahan sisi) (Jarvis & Pavlenko, 2007).

Menurut Brown (2007), kebanyakan kajian tentang pembelajaran B2 berkisar pada pembelajaran aktif, pembelajaran kolaborasi, pelbagai keupayaan kumpulan murid, pengajaran holistik dan kesahihan penilaian yang ditujukan kepada kanak-kanak daripada budaya dan bahasa pelbagai latar belakang. Cabaran dalam menguasai pelbagai bahasa dipermudah dengan inovasi pendidikan dan strategi pengajaran yang berkesan (Cook, 2007). Dari perspektif yang lain pula, cabaran mendidik pelbagai kelompok murid dengan berkesan menggalakkan pembaharuan

dalam sistem pendidikan. Pengajaran bahasa yang bersifat praktikal adalah mustahil tanpa dipermudah (Cook, 2008) . Hal ini adalah disebabkan penguasaan B2 terdorong oleh kuasa kematangan transformatif yang bersifat intrinstik dan tidak sama dengan kanak-kanak monolingual (Jarvis & Pavlenko, 2008). Oleh itu, usaha penerapan B2 yang dianggap sebagai satu cabaran yang memerlukan pendekatan afdal.

B1 merupakan aset terbesar dalam pembelajaran bahasa asing dan menyediakan Sistem Sokongan Pemerolehan Bahasa. Namun begitu golongan ortodoks ekabahasa menganggap B1 hanyalah gangguan yang berterusan dalam pembelajaran B2 (Wolfgang, 2007). Salah satu perdebatan yang berpanjangan dalam kalangan guru bahasa adalah tentang kewajaran menggunakan B1 dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran B2. Secara umumnya, terdapat dua pandangan tentang penggunaan B1 dalam proses pengajaran B2. Kumpulan pertama berpendapat bahawa B1 tidak harus digunakan semasa aktiviti pengajaran dan pembelajaran B2. Aliran konvensional ini berpegang pada pendirian bahawa penggunaan ekabahasa adalah penghalang proses pengajaran bahasa yang berkesan. Aliran konvensional ini tidak bersetuju dengan idea pembelajaran B2 dilakukan dengan sokongan B1.

Idea penutur jati merupakan salah satu idea yang bersifat kompleks dalam pengajaran B2. Hal ini adalah kerana konsep ini tidak dijelaskan dengan baik dan sasaran untuk mewujudkan ke arah penutur jati monolingual merupakan sesuatu yang tidak realistik (Georgia & Ioannis 2009). Namun begitu, bagi penyokong idea pengajaran B2 tanpa pengaruh B1 menyuarakan masalah dalam pembelajaran bahasa yang sering diperlihatkan oleh murid dari segi fonologi, kosa kata dan tatabahasa adalah berpunca daripada kebiasaan penggunaan B1 (Beardsmore 1982).

Kumpulan kedua pula menyokong dan menggalakkan penggunaan B1 dalam proses pembelajaran B2. Keupayaan untuk bertutur dalam B1 murid dianggap sebagai satu kelebihan yang sangat berharga. Malah guru yang dapat bertutur dalam B1 dikatakan dapat menjadi guru yang baik (Wolfgang, 2007). Persoalan sama ada wajar menggunakan B1 dalam pengajaran dan pembelajaran atau sebaliknya ditentukan oleh pelbagai faktor. Antara faktor ini termasuklah

norma sosial dan budaya, matlamat dan motivasi murid, umur dan kemahiran asas murid dan penggunaan B2 di luar persekitaran sekolah. Dalam pada itu, faktor-faktor yang sama ini boleh menghasilkan pendekatan dan hasil yang berbeza bagi setiap guru. Pelaksanaan kaedah dan amalan yang berbeza mengikut keadaan dan kesediaan murid dapat membuahkan hasil yang baik.

Menurut Jarvis dan Pavlenko, (2007), terdapat banyak bukti yang menunjukkan bahawa pemindahan bahasa merupakan fenomena yang perlu dipertimbangkan dalam proses penguasaan B2. Kajian telah membuktikan bahawa banyak kemahiran yang dikuasai semasa mempelajari B1 dapat dipindahkan pada B2 (Kasper & Omori, 2010). Antaranya ialah kemahiran analitik yang membolehkan kanak-kanak mempelajari B2 dengan mudah. Dengan menggunakan B1, seseorang murid dapat belajar untuk berfikir, berkomunikasi dan memperoleh pemahaman intuitif tatabahasa. B1 bukan sahaja dapat memantapkan penguasaan tatabahasa, tetapi juga membuka ruang untuk menguasai tatabahasa lain kerana B1 dianggap kunci utama untuk penguasaan bahasa asing dengan lebih pantas, tepat dan secara menyeluruh. Walaupun tanggapan ini dianggap bersifat radikal, namun peranan B1 dalam pembelajaran B2 tidak dapat dinafikan. Namun begitu, penggunaan B1 perlulah berhati-hati dan tidak secara rawak.

Penerapan pengetahuan B1 dalam proses pembelajaran B2 adalah salah satu ciri penting pembelajaran bahasa. Proses ini akan membentuk satu pengetahuan baru yang bersifat umum (Kasper & Omori, 2010). Hubungan B1 dan B2 dari segi persamaan dan perbezaan perlu dipertimbangkan. Isu gangguan dan kesan pengaruh B1 dalam B2 sudah banyak diperdebatkan. Menurut Lightbown dan Spada (1999), salah satu faktor yang mempengaruhi proses pembelajaran B2 ialah pengaruh pemindahan negatif B1.

Krashen (1982) mendefinisikan gangguan ini sebagai pemindahan secara langsung disebabkan kebiasaan menggunakan struktur asas B1 bagi menggantikan struktur bahasa sasaran. Hal ini juga dikenali sebagai corak penggunaan bahasa negatif atau peraturan yang mendorong pada kesalahan bahasa. Sementara itu, persamaan antara B1 dan B2 akan memperlihatkan lebih banyak gangguan dibandingkan dengan keadaan

perbezaan yang nyata antara kedua-dua bahasa ini.

Gangguan bahasa adalah kurang apabila kedua-dua bahasa ini memperlihatkan ciri bahasa yang berbeza. Namun begitu, hal ini akan menyebabkan pemahaman bahasa menjadi lebih sukar. Semua murid B2 bermula dengan andaian bahawa bagi setiap perkataan dalam B1 ada terjemahan yang sama maksud dalam B2. Maka, satu-satunya cara memulakan komunikasi dalam B2 adalah dengan terjemahan perkataan demi perkataan atau berfikir dalam B1. Menurut Kasper (2010), pembelajaran yang berjaya adalah apabila B2 yang dimuridi dapat dibezakan dengan jelas. Dalam situasi ini, walaupun penguasaan B2 dipengaruhi oleh struktur B1 namun keupayaan untuk membezakan struktur kedua-dua bahasa ini memperlihatkan penguasaan yang sebenarnya. Dalam pada itu, Cook (2007) berpendapat bahawa seseorang yang menguasai dua bahasa merupakan individu yang berbeza dengan penutur monolingual kerana pendedahannya pada pelbagai kecekapan atau kemahiran.

Dalam erti kata lain, pelbagai kecekapan ini mewakili keadaan dua sistem tatabahasa dalam minda. Malahan individu yang menguasai pelbagai bahasa memperlihatkan nilai yang berbeza daripada individu yang hanya tahu menuturkan dalam satu bahasa. Dari sudut yang lain pula, murid multilingual atau pelbagai bahasa menunjukkan proses kognitif yang berbeza daripada murid monolingual (Cook, 2005). Perkara yang perlu disedari tentang pengajaran bahasa ialah setiap murid mempunyai pemikiran dan kehendak yang berbeza. Mereka memainkan peranan dengan pelbagai cara dalam konteks yang berbeza jika berbanding murid monolingual.

Cook dan Newson (2007) berpendapat cara minda memperoleh bahasa haruslah bebas daripada pengaruh tahap perkembangan. Walaupun mungkin terdapat urutan semula jadi untuk memmuridi sesuatu namun terdapat pelbagai faktor yang turut mempengaruhinya. Antara faktor ini termasuklah kesan kekerapan input bahasa dan perkembangan ingatan kanak-kanak. Dalam pembelajaran B2 yang melibatkan penggunaan B1, murid akan memperlihatkan latar belakang budaya yang berbeza dan tingkah laku yang berbeza terhadap pembelajaran B2

yang berperanan sebagai medium pemahaman umum (Alptekin 2002).

PERMASALAHAN KAJIAN

Proses pengajaran mata pelajaran Bahasa Melayu sebagai B2 dalam kalangan murid berbangsa Iban yang berumur 7 hingga 9 tahun merupakan satu cabaran kepada para pendidik di kawasan luar bandar di negeri Sarawak. Hal ini adalah disebabkan keadaan persekitaran yang kurang menggalakkan penggunaan Bahasa Melayu dalam kehidupan seharian dan kekangan dari segi pendedahan terhadap penggunaan Bahasa Melayu. Dalam situasi dan suasana persekitaran biasa di Malaysia, murid dapat berinteraksi dengan rakan daripada pelbagai kaum ataupun menggunakan Bahasa Melayu untuk memenuhi keperluan seharian. Walaupun kajian Mohammed (2010) membuktikan bahawa penggunaan bahasa Melayu Sarawak dalam situasi formal telah membantu murid Iban meningkatkan prestasi mereka dalam penulisan karangan namun keadaan ini mungkin berbeza di kawasan pedalaman khususnya dalam kalangan murid sekolah rendah.

Di kawasan pedalaman yang penduduknya, seratus peratus terdiri daripada masyarakat peribumi Iban dan hidup dalam keadaan tiada kemudahan asas (tiada aliran elektrik), kanak-kanak hanya terdedah pada B1 mereka iaitu bahasa Iban dalam pertuturan seharian. Walaupun kajian Jerie dan Zamri (2011), menunjukkan bahawa murid berbangsa Iban bersikap positif dan bermotivasi tinggi terhadap pembelajaran Bahasa Melayu sebagai B2, namun tahap penguasaan bahasa dipengaruhi oleh pelbagai faktor khususnya, keberkesanan pengajaran guru di bilik darjah. Penyampaian aspek pedagogi yang berkesan (Zamri & Magdeline, 2012) dengan mengambil kira keupayaan dan latar belakang murid adalah sangat penting. Penggunaan bahasa yang mudah, relevan dan sesuai semasa penyampaian ilmu merupakan salah satu strategi pedagogi yang perlu diambil kira oleh setiap tenaga pendidik.

Bahasa Melayu dan bahasa Iban berasal daripada keluarga bahasa Austronesia. Kedua-dua bahasa ini memperlihatkan banyak persamaan dari segi kosa kata dan struktur ayat. Hal ini menyebabkan bahasa Iban yang dituturkan oleh

masyarakat Iban dapat difahami jika mempunyai pendedahan asas. Sebaliknya, masyarakat Iban juga dapat memahami Bahasa Melayu dengan mudah jika mempunyai pengetahuan asas tentang bahasa kebangsaan ini. Namun begitu, bagi murid yang tidak mempunyai asas dan kurang pendedahan tentang Bahasa Melayu di kawasan pedalaman, usaha penerapan B2 merupakan satu cabaran kepada para pendidik. Lebih-lebih lagi, perbezaan yang sangat nyata khususnya dari segi kosa kata menyebabkan murid sukar untuk memahami Bahasa Melayu semasa aktiviti P&P dijalankan. Dalam usaha memastikan murid dapat menguasai Bahasa Melayu dengan baik, aktiviti P&P telah dilakukan dengan menggunakan B1, iaitu bahasa Iban.

TUJUAN KAJIAN

Kajian ini bertujuan mendedahkan keberkesanan kaedah mengajar B2, iaitu bahasa Melayu dengan menggunakan B1 iaitu bahasa Iban. Secara khususnya, kajian ini membandingkan tahap pemahaman murid terhadap mata pelajaran Bahasa Melayu apabila guru mengajar B2 (Bahasa Melayu) dengan menggunakan B1 (Bahasa Iban).

METODOLOGI

Kajian kes ini telah dijalankan di dua buah sekolah pedalaman di Bahagian Kapit, Sarawak. Pendekatan kuasi eksperimen telah digunakan untuk menguji kefahaman murid terhadap pengajaran Bahasa Melayu dengan menggunakan B1 iaitu Bahasa Iban. Responden kajian ini terdiri daripada murid Tahun 1 yang berbangsa Iban dan bahasa ibundanya ialah Bahasa Iban. Jumlah murid ialah 31 orang iaitu 19 orang murid dari Sekolah A (Kumpulan Rawatan) dan 12 orang murid dari Sekolah B (Kumpulan Kawalan/Perbandingan). Bilangan murid berbeza di kedua-dua buah sekolah kerana kedudukan sekolah di kawasan pedalaman yang tidak ramai penduduknya.

Keseluruhan populasi tahun satu di kedua-dua sekolah ini telah dipilih untuk kajian ini. Praujian telah dijalankan melalui latihan kefahaman yang sama bagi kedua-dua kumpulan selepas aktiviti P&P dijalankan dengan hanya menggunakan bahasa Melayu. Dua latihan telah

diberikan kepada kedua-dua kumpulan murid untuk menguji kefahaman mereka dalam mata pelajaran Bahasa Melayu. Latihan yang diberikan adalah berdasarkan objektif, kemahiran dan isi kandungan pelajaran yang telah ditetapkan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM) untuk semua sekolah rendah kebangsaan.

Guru yang mengajar mata pelajaran Bahasa Melayu di sekolah A merupakan penutur jati Bahasa Iban yang telah membuat pengkhususan dalam bidang Bahasa Melayu di Institut Perguruan Malaysia. Sementara itu, guru Bahasa Melayu di sekolah B merupakan penutur jati bahasa Melayu yang juga telah menerima pendidikan khusus dalam bidang Bahasa Melayu. Guru sekolah A telah diberikan pendedahan tentang penggunaan bahasa ibunda dalam pengajaran Bahasa Melayu. Sementara itu, guru sekolah B pula mengajar mata pelajaran Bahasa Melayu dengan hanya menggunakan bahasa Melayu. Kedua-dua orang guru ini menggunakan alat bantu mengajar dan garis panduan yang sama.

Praujian diberikan selepas aktiviti pengajaran dan pembelajaran bagi kedua-dua kumpulan dijalankan hanya dengan menggunakan Bahasa Melayu. Rawatan diberikan kepada murid kumpulan A yang mengikuti pelajaran dengan menggunakan B1 dan B2. Guru dibenarkan menggunakan Bahasa Iban untuk menerangkan maksud perkataan bahasa Melayu yang tidak difahami oleh murid.

Selepas aktiviti pengajaran ini, pasca ujian diberikan kepada murid kedua-dua kumpulan ini. Dua jenis latihan yang sama telah diberikan kepada kedua-dua kumpulan murid untuk menguji kefahaman terhadap petikan dalam Bahasa Melayu. Latihan pertama, mengisi tempat kosong dengan perkataan yang sesuai bagi melengkapkan ayat. Latihan kedua memadankan perkataan dengan gambar. Kesemua latihan ini adalah bertujuan menguji kefahaman murid terhadap pelajaran yang telah disampaikan oleh guru.

Salah satu aspek penting yang menentukan kejayaan dalam penguasaan pelajaran ialah cara guru menyampaikan pelajaran. Setiap guru mempunyai cara penyampaian pengajaran dari segi gaya, kelancaran, intonasi dan teknik pengajaran yang berbeza. Walaupun faktor jangka masa pengajaran, aktiviti P&P dan

kandungan pelajaran dapat dikawal namun faktor bakat dan cara pengajaran guru yang bersifat individu tidak dapat dikawal.

Prosedur Pengajaran

Maklumat Isi Kandungan Pengajaran dan Pembelajaran

Kemahiran: Membaca, menaakul, dan menghayati kandungan teks yang dibaca.

Objektif:

Pada akhir aktiviti pembelajaran ini, murid diharap dapat:

1. Membaca petikan dengan lancar dan jelas dari segi sebutan.
2. Strategi pelaksanaan: membaca teks mudah memahami maksud perkataan
3. Strategi pelaksanaan: Memadankan perkataan dengan gambar dan memahami petikan dengan baik.
4. Strategi pelaksanaan: melengkapkan teks bacaan dengan perkataan yang sesuai.

Huraian Hasil Pembelajaran

Aras 1

1. Menyatakan maksud sesuatu gambar yang diberikan.
2. Menyatakan isi bagi kandungan teks secara keseluruhan.

Aras 2

1. Menjelaskan maksud perkataan dan frasa daripada teks yang dibaca.
2. Menjelaskan maksud ayat atau perenggan yang dibaca.

Strategi Pengajaran

1. Guru bercerita tentang binatang kesayangan.
2. Murid diminta bercerita tentang binatang kesayangan mereka.
3. Guru menunjukkan gambar binatang kesayangan – kucing.
4. Bertanya murid tentang gambar kucing.

Contoh:

- i. Apa warna bulu kucing?/Apakah warna bulu mayau?
- ii. Kucing suka makan apa?/Nama mayau kamakai?
- iii. Bagaimana Diku mengeluarkan bunyi?/Bekenyamayaumunyi?

5. Guru menunjukkan teks bertajuk 'Kucing Saya' dalam Bahasa Melayu dan berbincang maksud petikan.

Petikan dalam Bahasa Melayu:

Nama saya Andin. Saya ada seekor kucing. Nama kucing saya Diku. Bulu Diku putih dan hitam. Diku sangat gemuk. Diku suka tidur di bawah pondok. Tiap-tiap hari saya beri ikan untuk Diku. Saya mandikan diku seminggu sekali.

6. Guru mengemukakan petikan yang sama dalam Bahasa Iban dan berbincang tentang maksud perkataan yang lebih sukar bagi mengukuhkan pemahaman murid (untuk Kumpulan A sahaja).

Petikan dalam Bahasa Iban:

Nama aku Andin. Aku bisi siku mayao. Nama mayau aku Diku. Bulu Diku burak selat chelum. Diku gemu amat. Diku rindu tinduk be baroh langkau. Tiap hari Diku nangkap tikus. Aku rindu meda Diku. Tiap hari aku meri Diku makai ikan. Aku meri Diku mandi seminggu sekali.

7. Murid membaca petikan secara kumpulan dan secara individu.
8. Murid menjawab latihan.

DAPATAN KAJIAN

Hasil kajian ini menunjukkan bahawa murid lebih mudah membaca dan memahami Bahasa Melayu dengan menggunakan B1. Latihan yang diberikan kepada murid Kumpulan A yang diajar menggunakan B2 dan dikukuhkan dengan B1 mendapat jumlah markah yang tinggi dibandingkan dengan murid Kumpulan B yang diajar dengan hanya menggunakan B2.

Jadual 1: Data praujian dan pasca ujian
Kumpulan A (Rawatan)

Kump.	Markah	Prauajian		Pasca Ujian	
		Latihan 1	Latihan 2	Latihan 1	Latihan 2
A	100	11 (57.9%)	12 (63.2%)	17 (89.2%)	18 (94.7%)
	90-99	4 (21.0%)	4 (21.0%)	1 (5.3%)	-
	80-89	2 (10.5%)	1 (5.3%)	-	1 (5.3%)
	70-79	1 (5.3%)	-	1 (5.3%)	-
	60-69	1 (5.3%)	2 (10.5%)	-	-

Berdasarkan Jadual 1, perbandingan markah antara praujian dan pasca ujian menunjukkan bilangan murid Kumpulan A yang mendapat markah 100% telah meningkat dari 57.9% ke 89.4% untuk Latihan 1 dan 63.2% ke 94.7% untuk Latihan 2. Sementara itu, bilangan murid yang mendapat markah antara 90 hingga 99 untuk Latihan 1 telah berkurangan daripada 21% ke 5.3%. Bagi latihan 2 pula, pasca ujian menunjukkan tiada murid yang mendapat markah antara 90-99, sedangkan praujian menunjukkan 21% murid mendapat markah pada tahap pencapaian ini. Pencapaian murid pada tahap 60 hingga 69 markah juga menunjukkan bilangan murid iaitu 5.3% (Latihan 1) dan 10.5% (Latihan 2) dalam praujian telah turun dengan ketara dibandingkan dengan pasca ujian.

Jadual 2: Data praujian dan pasca ujian
Kumpulan B (Kawalan)

Kump.	Markah	Prauajian		Pasca Ujian	
		Latihan 1	Latihan 2	Latihan 1	Latihan 2
B	100	7 (58.3%)	7 (58.3%)	8 (66.8%)	6 (50.0%)
	90-99	1 (8.3%)	1 (8.3%)	1 (8.3%)	-
	80-89	-	1 (8.3%)	-	1 (8.3%)
	70-79	1 (8.3%)	-	1 (8.3%)	2 (16.7%)
	60-69	1 (8.3%)	1 (8.3%)	1 (8.3%)	2 (16.7%)
	59 ke bawah	2 (16.7%)	2 (16.7%)	1 (8.3%)	1 (8.3%)

Bagi kumpulan bandingan pula, pencapaian dalam Latihan 1 dan Latihan 2 bagi praujian dan pasca ujian tidak memperlihatkan perbezaan yang nyata. Murid yang mendapat 100% dalam praujian Latihan 1 ialah 58.3% dibandingkan dengan pasca ujian 66.8%. Dalam Latihan 2 pula, bilangan pencapaian yang mendapat 100% telah menurun dari 58.3% ke 50%. Bagi tahap pencapaian 90 hingga 99, tiada perbezaan antara praujian dan pasca ujian kerana untuk Latihan 1 pencapaian adalah sama, iaitu 8.3%. Demikian juga bagi tahap pencapaian 60-69 dan 40 ke bawah, tiada perbezaan yang jelas dalam pencapaian pelajar apabila dibandingkan antara praujian dan pasca ujian. Malahan, bagi tahap pencapaian 40 markah, bilangan murid berkurangan dibandingkan dengan pasca ujian, iaitu daripada 16.7% ke 8.3% bagi Latihan 1 dan Latihan 2.

Jadual 3: Perbandingan pencapaian pelajar
kumpulan A dan B dalam praujian dan
pasca ujian

Latihan	Kump.	Prauajian	Pasca Ujian	Perbezaan
1	A	11 (57.9%)	17 (89.5%)	31.6%
	B	7 (58.3%)	8 (66.7%)	8.4%
2	A	12 (63.2%)	18 (94.7%)	31.5%
	B	7 (58.3%)	6 (50.0%)	-8.3%

Berdasarkan Jadual 3, lebih daripada 30% murid telah mendapat betul dalam kedua-dua latihan yang diberikan kepada murid selepas aktiviti pengajaran dijalankan dengan menggunakan Bahasa Melayu dan Bahasa Iban. Maklumat daripada data ini jelas membuktikan bahawa murid lebih memahami pengajaran mata pelajaran Bahasa Melayu (B2) jika dikukuhkan dengan Bahasa Iban (B1).

PERBINCANGAN

Penggunaan B1 dalam aktiviti P&P bahasa telah meningkatkan pemahaman terhadap mata pelajaran Bahasa Melayu dalam kalangan murid. Dapatan kajian menunjukkan bahawa 30% murid telah mendapat semua betul dalam kedua-dua latihan yang telah diberikan. Penggunaan B1

untuk menerangkan maksud perkataan dalam Bahasa Melayu telah memantapkan pemahaman murid. Hal ini adalah disebabkan terdapat persamaan bunyi antara perkataan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Iban. Sebagai contohnya:

Bahasa Iban	Bahasa Melayu
<i>gemu</i>	gemuk
<i>meri</i>	beri
<i>makai</i>	makan

Persamaan bunyi dan maksud perkataan ini memudahkan murid memahami perkataan semasa aktiviti P&P Bahasa Melayu. Selain itu, banyak perkataan dalam Bahasa Iban yang sebutan, tulisan dan maksudnya sama dengan Bahasa Melayu. Hal ini adalah disebabkan Bahasa Melayu dan Bahasa Iban asalnya daripada keluarga bahasa yang sama. Sebagai contoh, maksud perkataan *nama*, *aku*, *hari*, *mandi* dan *amat* adalah sama dalam kedua-dua bahasa. Oleh hal yang demikian, adalah mudah bagi murid memahami petikan yang diberikan.

Sebenarnya unsur persamaan antara kedua-dua bahasa ini akan mendorong murid agar lebih peka dan berhati-hati apabila menulis atau menyebut perkataan Bahasa Melayu. Hal ini adalah kerana murid dengan mudah dapat mengenali perkataan dalam bahasa ibunda mereka (Iban) berdasarkan ejaan dan bunyi, contohnya perkataan *gemu*. Pengetahuan tentang bahasa ibunda dari segi bunyi dan ejaan ini akan menjadi benteng untuk murid melakukan kesalahan ejaan.

Di samping dapat membezakan sebutan, proses kognitif juga akan menyedarkan murid bahawa jika ejaan dan sebutan dalam Bahasa Iban ialah *gemu* maka dalam Bahasa Melayu ialah *gemuk*. Walaupun pandangan ini sentiasa ditentang dengan hujah bahawa kekeliruan akan berlaku namun aktiviti pengukuhan dapat menghindarkan masalah ini. Dapatan ini selaras dengan pandangan Kasper (2010) yang mengatakan bahawa pembelajaran bahasa yang berjaya adalah apabila dua bahasa yang dipelajari dapat dibezakan dengan jelas. Dalam situasi ini, walaupun penguasaan Bahasa Melayu dipengaruhi oleh kosa kata dan struktur Bahasa Iban namun keupayaan untuk membezakan kosa kata dan struktur kedua-dua bahasa ini memperlihatkan penguasaan yang sebenarnya.

Pandangan Zdorenko dan Paradis (2008) yang mengatakan bahawa pengaruh bahasa ibunda akan menimbulkan pelbagai gangguan dari segi ejaan, sebutan dan penggunaan perkataan dalam penulisan dan bacaan teks bahasa kedua dapat diatasi dengan iltizam tenaga pendidik. Jika guru dapat membetulkan kesalahan bahasa yang dilakukan oleh murid maka masalah ini dapat diatasi pada peringkat awal kerana gangguan ini bersifat sementara dan biasanya berlaku pada peringkat awal. Murid akan melalui aktiviti pengukuhan dan peneguhan sama ada secara langsung atau tidak langsung apabila perkataan-perkataan ini menjadi satu kebiasaan dalam pertuturan seharian.

Menurut Zdorenko dan Paradis (2008), pengaruh B1 akan pudar selepas 16 hingga 20 bulan pendedahannya. Dari sudut yang lain pula, gaya atau cara penyampaian guru juga memainkan peranan penting dalam menentukan pencapaian murid. Namun begitu, dalam konteks kajian ini, adalah sukar untuk mengawal pemboleh ubah ini. Walaupun peranan faktor ini tidak dapat disangkal namun sumbangannya tidak besar jika dibandingkan dengan penggunaan B1.

KESIMPULAN

Sebagai kesimpulan, aktiviti P&P Bahasa Melayu dapat disampaikan melalui B1 jika terdapat persamaan dengan B2. Dalam konteks kajian ini, persamaan yang ketara dalam kedua-dua bahasa dari segi bunyi, ejaan dan maksud perkataan memudahkan murid memahami keseluruhan teks pemahaman. Maka aktiviti pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu dengan menggunakan bahasa Iban adalah wajar dalam keadaan tertentu. Guru boleh menggunakan B1 apabila murid menghadapi kesukaran untuk memahami perkataan atau ayat dalam B2. Dalam hal ini, guru perlu memainkan peranan penting agar murid tidak keliru untuk menentukan persamaan dan perbezaan yang wujud apabila pendedahan yang melibatkan kedua-dua bahasa ini dilakukan. Penggunaan B1 secara sewenang-wenangnya akan pasti membantutkan usaha menguasai B2 dalam kalangan murid.

Justeru, guru perlulah berhati-hati agar aktiviti pengajaran dan pembelajaran tidak dilakukan sepenuhnya dalam Bahasa Iban. Kajian kes ini hanya melibatkan kumpulan murid yang

kecil di kawasan pedalaman. Kajian ini perlu dikembangkan dengan lebih menyeluruh agar hasilnya dapat digunakan untuk meningkatkan aktiviti P&P Bahasa Melayu khususnya di kawasan pedalaman.

RUJUKAN

- Alptekin, C. (2002). Towards intercultural communicative competence in ELT. *ELT Journal*, 56 (1): 57-63.
- Asmah Haji Omar. (2004). Languages of Sarawak. In *The encyclopedia of Malaysia*, 9: 30-31. Kuala Lumpur: Archipelago Press.
- Beardmore, H.B. (1982). *Bilingualism: Basic principles*. Tieto: Avon.
- Beebe, L.M. (ed.) (1988). *Issues in second language acquisition: Multiple perspectives*. Newbury: London.
- Blum-Kulka, S. & Levenston, E.A. (1983). *Universals of lexical simplification in Strategies in interlanguage communication*. C. Faerch & G. Kasper (Eds.). Longman: London.
- Brown H.D. (2007). *Principles of language learning and teaching* (5th Edition). New York: Addison Wesley Longman.
- Cook, V.J. (2008). *Second language learning and language teaching*. 4th edition. London: Hodder Educational.
- Cook, V.J. (2007). The goals of ELT: Reproducing native-speakers or promoting multi-competence among second language users?'. In J. Cummins & C. Davison (Eds.). *International handbook on English language teaching*, XXX: 237-248. Ansterdam: Kluwer,
- Cook, V.J. & Newson, M. (2007). *Chomsky's universal grammar: An introduction*. (3rd Edition). Oxford: Blackwell.
- Cook, V. (1991). The poverty-of-the-stimulus argument and multi-competence. *Second Language Research*, 7: 103-117.
- Cook, V. (1995). Multi-competence and the learning of many languages. *Language, Culture and Curriculum*, 8 (2): 93-98.
- Gass, S. & L. Selinker (Eds.) (1983). *Language transfer in language learning*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Georgia. A. & Ioannis. G, (2009). The native speaker ideal in foreign language teaching. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 6 (2): 200-208.
- Goodluck, H. (1991). *Language acquisition: A linguistic introduction*. Oxford: Blackwell.
- Jarvis, S. & Pavlenko, A. (Eds.) (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. Abingdon: Routledge.
- Jerie Peter Langan & Zamri Mahamod, (2011). Sikap dan motivasi murid Iban dalam mempelajari Bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 1 (1): 13-25.
- Kasper, G., Nguyen, H.T., Yoshimi, D.R. & Yoshioka, J. K. (Eds.) (2010). *Pragmatics and language learning*, Vol. 12. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa, National Foreign Language Resource Center.
- Kasper, G. & Omori, M. (2010). Language and culture. In N.H. Hornberger & S.L. McKay (Eds.). *Sociolinguistics and language education*. Bristol: Multilingual Matters.
- Keeves, J. P. & Darmawan, I. (2007). Issues in language learning. *International Education Journal*, 8 (2): 16-26.
- Krashen, S. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. New York: Pergamon.
- Lightbown, P.M. & Spada, N. (1999) *How languages are learned*. New York: Oxford.
- Lenneberg, E.H. (1967). *The biological foundations of language*. New York: Wiley.
- Mohammed Azlan Mis, (2010). Lingua franca di Sarawak: Aplikasi teori pilihan bahasa. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 10 (2): 97-116.
- Mclaughlin, B. (1992). Myths and Misconceptions About Second Language Learning: What Every Teacher Needs to Unlearn, *Educational Practice Report*. University of California, Santa Cruz.
- Noriah Mohamed & Rohani Mohd. Yusof, (2004). Persamaan dan kemiripan bahasa: Perbandingan kosa kata dasar 10 bahasa Austronesia di Sarawak. *Jurnal Bahasa*, 4 (2): 278-359.
- Penfield, W. & Roberts, L. (1959). *Speech and brain-mechanisms*. Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Wolfgang Butzkamm. (2007). Native Language skills as a foundation for foreign language learning. In Wolf Kindermann (Eds.).

Transcending boundaries: Essays in honour of Gisela Hermann-Brennecke. Berlin: Lit Verlag.

Tatiana Zdorenko & Johanne Paradis, (2011). *First Language.* Los Angeles: Sage Publication.

Tatiana Zdorenko & Johanne Paradis, (2008). The acquisition of article in child second language English: Fluctuation, transfer or both? *Second Language Research.* 24 (2): 227-250.

Zamri Mahamod & Magdeline Nor, (2012). Penguasaan pengetahuan pedagogi kandungan guru Bahasa Iban. *Gema OnlineTM Journal of Language Studies*, 12 (2): 593-608.